



Vilnius
universiteto
leidykla

Respectus philologicus



Kuriame
Lietuvos ateitį

2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programa

VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY
JAN KOCHANOVSKI UNIVERSITY IN KIELCE, FACULTY OF HUMANITIES

Scholarly Journal

Respectus philologicus

2019

No 35(40)

Published since 1999

VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO FAKULTETAS
JANO KOCHANOVSKIO UNIVERSITETO KIELCUOSE HUMANITARINIS FAKULTETAS

Mokslo žurnalas

Respectus philologicus

2019
35(40) numeris

Leidžiama nuo 1999 metų

The journal is published twice a year (April 25, October 25)

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Gabija Bankauskaitė

Vilnius University, Lithuania

Deputy Editor

Piotr Zbróg

The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Deputy Editor

Loreta Ulvydienė

Vilnius University, Lithuania

Members

Daiva Aliūkaitė

Vilnius University, Lithuania

Danutė Balšaitytė

Vilnius University, Lithuania

Wiesław Caban

The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Renato Corsetti

Sapienza University of Rome, Italy

Anatolij Chudinov

Ural State Pedagogical University, Russia

Janusz Detka

The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Margarita Gavrilina

University of Latvia, Latvia

Jonė Grigaliūnienė

Vilnius University, Lithuania

Jan Hajduk

The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Laima Kalėdienė

Independent researcher, Lithuania

Asta Kazlauskienė

Vytautas Magnus University, Lithuania

Aleksandras Krasnovas

Vilnius University, Lithuania

Jadvyga Krūminienė

Vilnius University, Lithuania

Marzena Marczewska

The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Lidia Michalska-Bracha

The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Gerald E. Mikkelson

The University of Kansas, USA

Olegas Poliakovas

Vilnius University, Lithuania

Adriana Serban

Paul Valéry University, Montpellier III, France

Yuri Stulov

Minsk State Linguistic University, Belarus

Leona Toker

The Hebrew University of Jerusalem, Israel

Included in:

Arianta (2002), CEEOL (2005), DOAJ (Directory of Open Access Journals) (2018), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek) (2017), EBSCO Humanities International Complete (2006), EBSCO Humanities International Index (2006), EBSCO Humanities Source (2006), Google Scholar (2013), Index Copernicus (2008–2013; 2015), Linguistic Bibliography Online (BrillOnline Bibliographies) (2012), Lituanistika (2011), MLA International Bibliography (2007), PNB (Polska Bibliografia Naukowa) (2011), Scilit (Scientific Literature Database) (2017), TOC Premier (EBSCO) (2006), UlrichsWeb (Global Serials Directory) / Ulrich's Periodicals Directory (2013), WordCat (2017), China Knowledge Resource Integrated Database (2018), Scopus (2019), Cabells (2019).

Address:

Kaunas Faculty

Vilnius University

Muitines Str 8

LT-44280 Kaunas, Lithuania

Verification



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt;

respectus.philologicus@knf.vu.lt

Phone +370 37 750 536

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Copyright © 2019 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/), which allows users to copy and distribute the Article, provided this is not done for commercial purposes, and further does not permit distribution of the Article if it is changed or edited in any way, and provided the user gives appropriate credit (with a link to the formal publication through the relevant DOI), provides a link to the license, and that the licensor is not represented as endorsing the use made of the work.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus: balandžio 25 d. ir spalio 25 d.

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Vyriausioji redaktorė

Gabija Bankauskaitė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Vyriausiosios redaktorės pavaduotojas

Piotr Zbróg

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja

Loreta Ulvydienė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Daiva Aliūkaitė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Danutė Balšaitytė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Wiesław Caban

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Renato Corsetti

Romos universitetas La Sapienza, Italija

Anatolij Chudinov

Uralo valstybinis pedagoginis universitetas, Rusija

Janusz Detka

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Margarita Gavrilina

Latvijos universitetas, Latvija

Jonė Grigaliūnienė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Jan Hajduk

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Laima Kalėdienė

Nepriklausoma tyrėja, Lietuva

Asta Kazlauskienė

Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Aleksandras Krasnovas

Vilniaus universitetas, Lietuva

Jadvyga Krūminienė

Vilniaus universitetas, Lietuva

Marzena Marczewska

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Lidia Michalska-Bracha

Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Gerald E. Mikkelsen

Kanzasos universitetas, JAV

Olegas Poliakovas

Vilniaus universitetas, Lietuva

Adriana Serban

Paulio Valéry universitetas Montpellier III, Prancūzija

Yuri Stulov

Minsko valstybinis lingvistikos universitetas, Baltarusija

Leona Toker

Jeruzalės Hebrajų universitetas, Izraelis

Prieinama duomenų bazėse:

Arianta (2002), CEEOL (2005), DOAJ (Directory of Open Access Journals) (2018), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek) (2017), EBSCO Humanities International Complete (2006), EBSCO Humanities International Index (2006), EBSCO Humanities Source (2006), Google Scholar (2013), Index Copernicus (2008–2013; 2015), Linguistic Bibliography Online (BrillOnline Bibliographies) (2012), Lituanistika (2011), MLA International Bibliography (2007), PNB (Polska Bibliografia Naukowa) (2011), Scilit (Scientific Literature Database) (2017), TOC Premier (EBSCO) (2006), UlrichsWeb (Global Serials Directory) / Ulrich's Periodicals Directory (2013), WordCat (2017), China Knowledge Resource Integrated Database (2018), Scopus (2019), Cabells (2019).

Adresas:

Kauno fakultetas

Vilniaus universitetas

Muitinės g. 8,

LT-44280 Kaunas, Lietuva

Patikra



E. paštas gabija.bankauskaite@knf.vu.lt,

respectus.philologicus@knf.vu.lt

Telefonas +370 37 750 536

Tinklapis <http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Autorių teisės © 2019 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Atvirojos prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis **Kūrybinių bendrųjų licencija CC BY-NC-ND 4.0**, kuri leidžia laisvai ir neribotai kopijuoti bei platinti medžiagą bet kokiomis priemonėmis ir formatais tik nekomerciniais tikslais. Privaloma nurodyti autorystę, įdėti nuorodą į licenciją bei nurodyti, ar atlikti pakeitimai.

Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Redaktor naczelny

Gabija Bankauskaitė

Uniwersytet Wileński, Litwa

Zastępca redaktora naczelnego

Piotr Zbróg

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Zastępca redaktora naczelnego

Loreta Ulvydienė

Uniwersytet Wileński, Litwa

Członkowie kolegium:

Daiva Aliūkaitė

Uniwersytet Wileński, Litwa

Danutė Balšaitytė

Uniwersytet Wileński, Litwa

Wiesław Caban

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Renato Corsetti

Uniwersytet Rzymski La Sapienza, Włochy

Anatolij Chudinov

Uralski Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny, Rosja

Janusz Detka

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Margarita Gavrilina

Uniwersytet Łotewski, Łotwa

Jonė Grigaliūnienė

Uniwersytet Wileński, Litwa

Jan Hajduk

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Laima Kalėdienė

Niezależny badacz, Litwa

Asta Kazlauskienė

Uniwersytet Witolda Wielkiego, Litwa

Aleksandras Krasnovas

Uniwersytet Wileński, Litwa

Jadvyga Krūminienė

Uniwersytet Wileński, Litwa

Marzena Marczewska

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Lidia Michalska-Bracha

Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Gerald E. Mikkelson

Uniwersytetu w Kansas, USA

Olegas Poliakovas

Uniwersytet Wileński, Litwa

Adriana Serban

Uniwersytet Paul Valéry, Montpellier III, dr, Francja

Yuri Stulov

Państwowy Uniwersytet Lingwistyczny w Mińsku, Białoruś

Leona Tokor

Uniwersytet Hebrajski w Jerozolimie, Izrael

Dostępne w bazach danych:

Arianta (2002), CEEOL (2005), DOAJ (Directory of Open Access Journals) (2018), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek) (2017), EBSCO Humanities International Complete (2006), EBSCO Humanities International Index (2006), EBSCO Humanities Source (2006), Google Scholar (2013), Index Copernicus (2008–2013; 2015), Linguistic Bibliography Online (BrillOnline Bibliographies) (2012), Lituanistika (2011), MLA International Bibliography (2007), PNB (Polska Bibliografia Naukowa) (2011), Scilit (Scientific Literature Database) (2017), TOC Premier (EBSCO) (2006), UlrichsWeb (Global Serials Directory) / Ulrich's Periodicals Directory (2013), WordCat (2017), China Knowledge Resource Integrated Database (2018), Scopus (2019), Cabells (2019).

Adres:

Wydział Humanistyczny

Uniwersytet Jana Kochanowskiego

Ul. Świętokrzyska 21D

25-406 Kielce, Polska

Weryfikacja



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt,

respectus.philologicus@knf.vu.lt

Tel. +370 37 750 536

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Prawa autorskie © 2019 Autorzy. Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Wileńskiego.

Czasopismo w wolnym dostępie. Czasopismo jest udostępniane na podstawie licencji [Creative Commons Attribution License CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/) (Uznanie Autorstwa – Użycie Niekomercyjne – Bez utworów zależnych), która pozwala na rozpowszechnianie, kopiowanie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych). Przy wykorzystaniu dzieła wymagane jest podanie informacji o autorze oryginału, zamieszczenie linku do licencji oraz wskazanie ewentualnych dokonanych zmian.

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. LINGVISTIKOS TYRIMAI / BADANIA LINGWISTYCZNE

- Silvana Neshkovska, Zorica Trajkova** (Makedonija / Macedonia). Strategies of Legitimation and Delegitimation in Selected American Presidential Speeches 11
- Dovilė Vengalienė** (Lietuva / Litwa). Metaphors in the Mode of Irony: the Case of Ridicule and Criticism in Politicized Discourse 30
- Marek Ruskowski** (Lenkija / Polska). Nomina appellativa w funkcji imion własnych postaci literackich – zagadnienia ortograficzne 44
- Danguolė Mikulėnienė** (Lietuva / Litwa). Tarmiškumo bruožų nomenklatūra: nuo tarminių požymių prie tarmiškumo žymenų 51
- Daiva Aliūkaitė** (Lietuva / Litwa). Objektyvūs tarmiškumas: požymiai ir vertė 63
- Jan Hajduk** (Lenkija / Polska). The “Human-animal” Relationship in Psychological Definition Chains 92
- Agnė Lisauskaitė, Vilma Zubaitienė** (Lietuva / Litwa). Aktyvios veiklos veiksmazodžių semantika Kristijono Donelaičio „Metuose“ 102
- Lina Vizgirdė** (Lietuva / Litwa). Pagrindinės interneto leksikografinių projektų ir „naiviosios“ eksplikacijos ypatybės 121

II. LITERATŪROS NARATYVAI IR KONTEKSTAI / NARRACJE LITERACKIE I KONTEKSTY

- Laimutė Adomavičienė** (Lietuva / Litwa). Algirdo Landsbergio kritika: lietuvių–lenkų kultūrų dialogas 135
- Monika Andrulytė** (Lietuva / Litwa). Alfonso Nykos-Niliūno eilėraščiai intermedialumo aspektu: poezijos ir dailės dialogo atvejais 145
- Piotr Pasisz** (Lenkija / Polska). Założenia aksjologiczne i teoretyczno-metodologiczne badań nad upadkiem Rzeczypospolitej w twórczości historycznej Celiny Bobińskiej 159
- Eglė Voidogienė** (Lietuva / Litwa). Humanitarika Švedijoje – didvyrė ar tarnaitė? 169

III. VERTIMO TEORIJA IR PRAKTIKA / BADANIA NAD TEORIĄ I PRAKTYKĄ PRZEKŁADU

- Niroshini Gunasekera, Adriana Șerban** (Šri Lanka, Prancūzija / Sri Lanka, Francja). Revisiting Cultural Aspects of Translation: The Case of “Running in the Family” and “Funny Boy” in French 182
- Mariia Bondarenko** (Ukraina / Ukraina). Non-linearity and/in Translation: On Complex Strategies in the Ukrainian Rendition of Joyce’s Novel-Hypertext Ulysses 195

IV. MOKSLINIO GYVENIMO KRONIKA / KRONIKA ŻYCIA NAUKOWEGO

Samanta Rutkauskaitė (Lietuva / Litwa). Naujausia monografija apie lietuvių tarmėtyrą	211
Loreta Ulvydienė, Neda Pogoželskaitė, Urtė Pužaitė, Urtė Rimkutė (Lietuva / Litwa). Interviu su prof. Jorge Díaz-Cintas	213
Gertrūda Gulbinaitė, Evelina Senkevičiūtė, Loreta Ulvydienė (Lietuva / Litwa). „Dialogai“: tarpkultūrinį bendravimą ir toleranciją kitoms tautoms propaguojanti paroda	216
Gabija Bankauskaitė (Lietuva / Litwa). Modernistiniai Kauno akcentai Florencijoje	219
Anonsai / Zapowiedzi	225
Author guidelines	229
Nurodymai autoriams	232
Wymagania ogólne dla autorów	235

CONTENTS

I. LINGUISTIC RESEARCHES

- Silvana Neshkovska, Zorica Trajkova** (Macedonia). Strategies of Legitimation and Delegitimation in Selected American Presidential Speeches 11
- Dovilė Vengalienė** (Lithuania). Patterns of Ironic Metaphors in Lithuanian Politicized Discourse 30
- Marek Ruskowski** (Poland). Nomina Appellativa as Proper Names of Literary Characters – Spelling Issues 44
- Danguolė Mikulėnienė** (Lithuania). Nomenclature of the Dialectal Attributes: from the Dialectal Features to the Dialectal Markers 51
- Daiva Aliūkaitė** (Lithuania). Objective Dialecticity: Features and Values 63
- Jan Hajduk** (Poland). The “Human-animal” Relationship in Psychological Definition Chains 92
- Agnė Lisauskaitė, Vilma Zubaitienė** (Lithuania). The Semantics of the Verbs of Activity in the “Seasons” by Kristijonas Donelaitis 102
- Lina Vizgirdė** (Lithuania). Folk Lexicography. Main Features of “Naive” Explication 121

II. ISSUES OF LITERARY NARRATIVES AND CONTEXTS

- Laimutė Adomavičienė** (Lithuania). Criticism of Algirdas Landsbergis: the Dialogue between the Lithuanian and Polish Cultures 135
- Monika Andrulytė** (Lithuania). Aspects of Intermediality in the Poems of Alfonsas Nyka-Niliunas: A Case of a Dialogue between Poetry and Art 145
- Piotr Pasisz** (Poland). Axiological and Methodological Assumptions of the Study of the Fall of the First Polish Republic in the Historical Works by Celina Bobińska 159
- Eglė Voidogienė** (Lithuania). Humanities in Sweden: Heroes or Servants? 169

III. THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

- Niroshini Gunasekera, Adriana Șerban** (Sri Lanka, France). Revisiting Cultural Aspects of Translation: The Case of “Running in the Family” and “Funny Boy” in French 182
- Mariia Bondarenko** (Ukraine). Non-linearity and/in Translation: On Complex Strategies in the Ukrainian Rendition of Joyce’s Novel-Hypertext “Ulysses” 195

IV. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE

Samanta Rutkauskaitė (Lithuania). The Latest Monograph on Lithuanian Dialects	211
Loreta Ulvydienė, Neda Pogoželskaitė, Urtė Puzaitė, Urtė Rimkutė (Lithuania). Interview with Prof. Jorge Díaz-Cintas	213
Gertrūda Gulbinaitė, Evelina Senkevičiūtė, Loreta Ulvydienė (Lithuania). “Dialogues”: Art Exhibition Promoting Intercultural Communication and Tolerance among Nations	216
Gabija Bankauskaitė (Lithuania). Accents of Modernism of Kaunas in Florence	219
Announcements	225
Author guidelines	229
Nurodymai autoriams	232
Wymagania ogólne dla autorów	235